

# Indigenismos contenidos en el corpus de disponibilidad léxica de estudiantes chilenos

Patricia Arancibia Manhey\*

UNIVERSIDAD DE PLAYA ANCHA

## Resumen:

La fuente para este trabajo inicial de registro de voces de origen indígena presentes en el léxico disponible de estudiantes del último curso de Enseñanza Media de nuestro país es el estudio *Disponibilidad Léxica en Estudiantes Chilenos*, realizado por los investigadores doctores Alba Valencia y Max Echeverría y publicado en 1999.

El objeto de la investigación de la cual se da cuenta en este artículo está constituido por las voces de origen indígena, es decir, procedentes de alguna familia lingüística aborigen de América, contenidas en ese catastro, y señalamos aquí el número de voces y las lenguas de procedencia. Se han omitido, en general, las distinciones entre lenguas de una misma familia y, por lo tanto, las referencias son las siguientes: mapudungún, quechua, aymara, náhuatl, caribe, arahuaco, guaraní, taíno, kuna, kunza.

El material, constituido por 301 lexemas, se presenta en cuadros correspondientes a cada uno de los centros de interés, en los que se indican los vocablos ordenados alfabéticamente y las lenguas de origen; asimismo, en paréntesis aparece la frecuencia absoluta indicada por los autores del corpus base del estudio.

## Palabras clave:

Indoamericanismos, disponibilidad léxica, lenguas amerindias, centros de interés, frecuencia

## Indigenisms present in the corpus of Chilean students' lexical availability

## Abstract:

This initial register of indigenous lexical items present in the available lexicon of Senior High School students of our country is based on «Disponibilidad Léxica de los Estudiantes Chilenos» («Chilean Students' Lexical Availability»), a research study conducted by Doctor Alba Valencia and Doctor Max Echeverría, published in 1999.

The object of the research accounted for in the present paper is conformed by indigenous lexical items, i.e. items that come from some aboriginal American linguistic family. We focus on the number of lexical items and on their source languages. Distinctions between languages of the same family have been omitted; therefore references are: Mapudungun, Quechua, Aymara, Náhuatl, Caribe, Arahuaaco, Guaraní, Taíno, Kuna, Kunza.

The corpus made up of 301 lexical items is presented in tables which correspond to each of the centers of interest. Lexical items are listed in alphabetical order, alongside their source languages; the absolute frequency indicated for them by the authors of the base study is shown in parenthesis.

## Key words:

Indoamericanisms, lexical availability, amerindian languages, centers of interest, frequency.

## 1. PRESENTACIÓN

El estudio *Disponibilidad Léxica en Estudiantes Chilenos*<sup>1</sup>, realizado por los investigadores doctores Alba Valencia y Max Echeverría y publicado en 1999, es la fuente para este trabajo inicial de registro de voces de origen indígena presentes en el léxico disponible de estudiantes del último curso de Enseñanza Media de nuestro país. Es nuestro propósito, en futuros trabajos, evaluar la vigencia de las voces, constatar su registro en investigaciones anteriores y en diccionarios regionales americanos y en el de la Academia, y evaluar

cuantitativamente las voces usadas en cada uno de los centros de interés, como asimismo en cada una de las trece regiones del país.

El citado catastro de Disponibilidad Léxica se trabajó con una población de 2.052 sujetos, y el número de palabras diferentes recogidas alcanza a 21.126. Las palabras recogidas en el citado registro están agrupadas en 18 centros de interés y ordenadas en forma decreciente según el índice de disponibilidad léxica, su frecuencia absoluta y su frecuencia relativa.

El objeto de la presente investigación está constituido por las voces de origen indígena, es decir, procedente de

\* Profesora de Lingüística, Universidad de Playa Ancha, Valparaíso, Chile.

<sup>1</sup> A. VALENCIA y M. ECHEVERRÍA, *Disponibilidad Léxica en Estudiantes Chilenos*, Ediciones Universidad de Chile-Universidad de Concepción 1999.

alguna familia lingüística aborigen de América, contenidas en ese catastro, y en este artículo nos limitamos a dar cuenta del número de voces y de las lenguas de procedencia. Se han omitido, en general, las distinciones entre lenguas de una misma familia y, por lo tanto, las referencias son las siguientes: mapudungun, quechua, aymara, náhuatl, caribe, arahuaco, guaraní, taíno, kuna, kunza.

El material, constituido por 301 lexemas, se presenta en cuadros correspondientes a cada uno de los centros de interés, en los que se indican los vocablos ordenados alfabéticamente y las lenguas de origen; asimismo, aparece la frecuencia absoluta indicada por los autores del corpus base del estudio.

## 2. PRESENTACIÓN DEL MATERIAL POR CENTRO DE INTERÉS

### 2.1. Partes del cuerpo

guata, 12 / piñén, 1 / poto, 8	mapudungún
--------------------------------	------------

### 2.2. Ropa y calzado

alpaca, 1 / chupalla, 4	aymara
chala, 680 / ojota, 49	quechua
guayábera, 2	arahuaco
chamal, 1	mapudungún

### 2.3. La casa

barbacoa, 1	caribe
choapino, 1	kunza
mate, 1	quechua
ruca, 3	mapudungún

### 2.4. Muebles

hamaca, 12 (cama de) guagua, 1	taíno quechua
-----------------------------------	------------------

### 2.5. Alimentos

ají, 143/ ajíaco, 5 / maíz, 65 / maní, 43 /	taíno
cacao, 2 / chicle, 8	nahuatl
anticucho, 6 / callampa, 3 / charqui, 5 /	
charquicán, 38 / chirimoya, 39 /	
choclo, 252 / chuchoca, 31 / chuño, 6 /	
chupe, 1 / cocaví, 2 / cochayuyo, 56 /	
humita, 13 / llama, 1 / lúcuma, 8/	
mate, 4 / mote, 30 / mote con huesillos, 2/	
palta, 220 / papa, 1.208 /	
pastel de choclo, 12 / pastel de papa, 6 /	
poroto, 1.145 / poroto granado, 3/	
zapallo, 431	quechua
chicha, 1	kuna
chocolate, 357 / tomate, 859	náhuatl
guayaba, 27 / jaiba, 28	arahuaco

cholga, 32 / choro, 31 / contre, 1/ digüeñe, 1/ curanto, 6 / guatita, 31 / luce, 12 / maqui, 5/ taca, 1/	
trutro, 3/ ulpo, 2	mapudungún
papaya, 50	caribe

### 2.6. La cocina

ají, 36/ ají (de color), 8	taíno
choclo, 2 / chuño, 1 / mate, 3 / (moleadora de) papas, 2 / palta, 3 / picachoclo, 1 / porongo, 2/	
poroto, 16/ zapallo, 11	quechua
hule, 1/ tomate, 11	náhuatl
maní, 1	arahuaco

### 2.7. Medios de transporte

al apa, 6 / guanaco, 1/ vicuña, 1	quechua
canoas, 131	arahuaco
piragua, 2	caribe

### 2.8. Trabajo de campo y jardín

ají, 2 /, maíz, 52 /, maizal, 1 /	
quiebra de maíz, 1	taíno
chacra, 21 / chala, 2 / champa, 1 /	
choclo, 16 / chupalla, 33 / combo, 5 /	
guano, 37 / huincha, 1 / minga, 2 /	
ojota, 11 / palta, 2 / pampa, 2 /	
papa, 51 /, pircas, 2 / poroto, 19 /	
poroto verde, 1 / puma, 1	quechua
cauque, 1 / cuncuna, 1 / echona, 18 /	
gaucho, 2/ ruca, 1 / rulo, 2 / loica, 1,	
poncho, 3	mapudungún
chicha, 5 / chicha de manzana, 1	kuna
tomate, 20 / milpa, 1	náhuatl

### 2.9. Plantas y animales

alpaca, 60 / suri, 1	aymara
añañuca, 5 / callampa, 1 /	
chinchilla, 46/ chirimoya, 3 /	
chirimoyo, 4 / choclo, 2 / choro, 1 /	
coca, 9 / cochayuyo, 5 / cuculí, 4 /	
guanaco, 114 / llama, 164 / lúcuma, 2 /	
molle, 1 / paico, 11 / palta 2/ , 77/	
papa, 27 / poroto, 11 / poroto verde, 1 /	
puma, 436 / quirquincho, 13 / quisco, 1 /	
vicuña, 38 / vinchuca, 1 / yerba mate, 1 /	
yuyo, 3	quechua
bailahuén, 1 / boldo, 32 / caiquén, 2 /	

chépica, 6 / chercán, 3 / chilco, 2 /	
chincol, 20 / chingue, 7 / chirigüe, 2 /	
cholga, 1 / choroy, 3 / chuncho, 6 /	
coigüe, 9 / coipo, 64 / coirón, 8 /	
coligüe, 11 / copihue, 103 / culén, 2 /	
cuncuna, 2 / diuca, 26 / guarén, 36 /	
güiña, 3 / huemul, 362 / lingue, 9 /	
litre, 33 / loica, 31 / luce, 2 / luma, 5 /	
macha, 3 / maitén, 4 / maño, 8 /	
maqui, 7 / nalca, 4 / ñirre, 4 / palqui, 1 /	
patagua, 2 / pehuén, 1 / pellín, 2 /	
pequén, 2 / peuco, 9 / peumo, 11 /	
pirigún, 1 / pudú, 147 / queltehue, 10 /	
quillay, 14 / quiltro, 3 / quique, 5 /	
raulí, 29 / taca, 1 / tagua, 5 /	
tepú, 4 / tiuque, 29 / traro, 2 /	
trichahue, 2 / trique, 1 / tucuquere, 1	mapudungún
caimán, 34	caribe
camote, 1 / coyote, 67 / guajalote, 1 /	
jote (de zopilote), 67 / mapache, 27 /	
tomate, 38	náhuatl
guacamayo, 2 / guayaba, 4 / jaiba, 16	arahuaco
maíz, 10	taíno
jacarandá, 3 / ñandú, 292 /	
tucán, 74 / yacaré, 4	guarani
papayo, 4	caribe

**2. 10. Juegos y entretenimientos**

cancha (de fútbol), 3 / chacra, 1 /	
challa, 3 / chaucha, 1 / combo, 2 /	
guaraca, 3 / mote cobre, 1 /	
mote tapado, 1 / paya, 1 /	
payaya, 106 / pichanga, 24 /	
saco de papas, 1	quechua
chocolate, 1	náhuatl
chola, 7	aymara
cuncuna, 4 / curanto, 1 / luce, 377 /	
polola, 6 / pololeo, 2 / pololo, 5 /	
poto sucio, 25 / trauco 2 /	mapudungún
hamaca, 1 arahuaco	
huracán, 1 taíno	

**2. 11. Profesiones y oficios**

cholguero (derivado de cholga), 1	
pirquinero (derivado de pirquén), 4	mapudungún
mucama, 6	guarani
huaso, 1 / pampino (derivado de pampa), 1	quechua

**2.12. La política**

cahuin, 3	mapudungún
choreo (derivado de choro), 1 /	
combo, 1 / papa, 1	quechua

**2. 13. La actividad económica**

chaucha, 2 / coca, 1 /	
cocaína (derivado de coca), 1 /	
tincazoo (derivado de tincar), 4 /	quechua
maíz, 1	arahuaco
tomate, 1	náhuatl
Ini-piñi, 1 / loco, 2 / pololo, 1 /	mapudungún

**2. 14. Las artes**

cultrún, 3 / trutruca, 2	mapudungún
maraca, 4	arahuaco
payador (derivado de paya), 1 / quena, 5 /	quechua

**2. 15. Ciencia y tecnología**

No contiene ningún vocablo pertinente al estudio	
--------------------------------------------------	--

**2.16. Mundo espiritual**

caicai-vilú, 1 / caleuche, 130 /	
chonchón, 3 / chonchona, 2 /	
chuncho, 3 / colo-colo, 5 /	
guillatún, 3 / imbunche, 5 /	
machi, 16 / machitún, 28 /	
mapuche, 2 / petreuque, 1 /	
pillán, 7 / pincoya, 61 / quintrala, 13 /	
ten-ten-vilú, 2 / toqui, 1 /, trauco, 119	mapudungún
Huitzilopochtli, 1 / Quetzalcoatl, 2	náhuatl
Mamacocha, 1 / huaso, 1 / Viracocha, 1	quechua

**2.17. Procesos mentales**

choreado (derivado de choro), 1	
tincado, 1 / (derivado de tincar)	quechua

**2. 18. Problemas del ambiente**

callampa, 1 / coca, 3 /	
cocaína (derivado de coca), 2 /	
cóndor, 4 / llama, 2 / puma, 1	quechua
chinchilla, 1	aimara
guarén, 2 huemul, 4 pichí, 1 /	
pudú, 9	mapudungún
huracán, 12	taíno
manatí, 1	caribe

### 3. ANÁLISIS DEL MATERIAL

#### 3.1. Las voces

En el registro aparecen algunas repeticiones en más de un centro de interés. Se las incluye porque el significado difiere de un ámbito a otro. Por ejemplo, en el caso de las coincidencias entre el centro de interés «Trabajo de campo y jardín», en el que se mencionan a propósito de la actividad agrícola, y el de «Alimentos», donde su mención se refiere específicamente al producto. Las voces duplicadas son, entre otras, las siguientes: *aji, chicha, tomate, maíz, choclo, palta, papa, poroto*. También hay varias coincidencias entre estos centros de interés y el de «La cocina»: *aji, choclo, papas, palta, poroto, tomate, zapallo*. El centro de interés «Juegos y entretenimientos» también presenta coincidencias: *chacra* (con «Trabajo de campo y jardín»); *mote y chocolate* (con «Alimentos»); *cuncuna y luche* (con «Plantas y animales»).

Hemos considerado en el registro también las voces derivadas y las lexías compuestas y complejas. Entre los derivados se encuentran *maízal, cholguero, pirquinero, pampino, choreo, cocaína, tincazo, payador*. Se registra una lexía compuesta, *picachoclo*, y las lexías complejas *cama de guagua, aji de color, moledora de papas*, entre otras.

No siempre hay acuerdo entre los estudiosos para fijar el origen de determinada palabra. Así, vemos que a la palabra *guaso* (escrita habitualmente *huaso*), Oroz le da origen quechua (pág. 406) y Corominas, en cambio, la considera de origen incierto y la trata bajo la voz «guasa» (chanza, burla).

Similar situación ocurre en el caso del origen de *gaucho*: del mapudungún para Oroz (pág. 25), de origen incierto para Corominas, y del portugués para Lenz. A Bertil Malmberg, por su parte, le parece «inverosímil» que proceda del mapudungún o del quechua por no existir en estas lenguas palabras con sílaba inicial *-gau*. Sostiene, además, que la acentuación primitiva *gaucho*, bien puede mostrar el surgimiento de la palabra en las zonas fronterizas argentino-uruguayo-brasileñas introducida a Brasil desde el español.

Corominas señala, en cuanto a *charque* o *charqui*, que «suele creerse procedente del quechua»; pero estima que la existencia de la expresión *carne de enxarca*, del portugués antiguo, sería un argumento para oponerse al origen quechua. Esta expresión designa a la 'carne curada al aire, al sol o al hielo', existen desde la Edad Media y se cree que procede del árabe *sariq* 'carne sin gordura', respecto de *jarana*, de origen incierto, Corominas lo considera «tal vez quechua» y lo trata bajo la voz *arana* 'embuste, trampa, estafa'.

#### 3. 2. Las lenguas

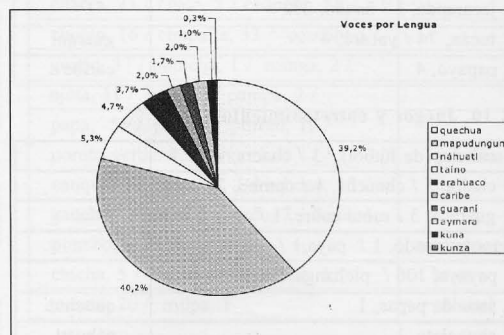
Las lenguas con mayor número de voces incorporadas son el quechua y el mapudungun y las que en menor medida han aportado al léxico de los estudiantes son el aymara, el kuna y el kunza.

En el cuadro y gráfico siguientes se refleja el aporte de cada una de las familias de lenguas indígenas :

Cuadro 1

lenguas	número de voces
mapudungún	121
quechua	118
náhuatl	16
taíno	14
arahuaco	11
caribe	6
guaraní	5
aymara	6
kuna	3
kunza	1

Gráfico 1



#### 3.3. Los centros de interés

En el centro de interés «Ciencia y tecnología» no aparece ningún vocablo de origen indoamericano, lo que obviamente se explica por el predominio del léxico general en estos temas.

Centros con escasa cantidad de voces de procedencia indígena son «Partes del cuerpo» (solo 3 ocurrencias),

<sup>1</sup> La misma situación se da en el caso de los dialectalismos. Ver VALENCIA (2005).

donde predomina el léxico general.<sup>1</sup> Lo mismo ocurre en «Procesos mentales» y en «Muebles»(2 ocurrencias)

El mayor número de voces de en estudio lo presenta, naturalmente, «Plantas y animales». En los primeros tiempos de la Conquista y de la Colonia, la lengua española adoptó las denominaciones indígenas para objetos y productos propios de este continente.

La siguiente información ilustra la cantidad de vocablos de procedencia indoamericana por centro de interés:

Cuadro 2

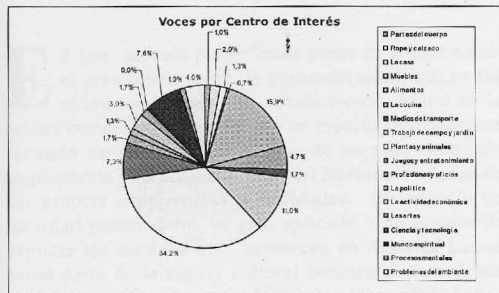
centro de interés	número de voces
1. Partes del cuerpo	3
2. Ropa y calzado	6
3. La casa	4
4. Muebles	2
5. Alimentos	48
6. La cocina	14
7. Medios de transporte	5
8. Trabajo de campo y jardín	33
9. Plantas y animales	103
10. Juegos y entretenimiento	22
11. Profesiones y oficios	5
12. La política	4
13. La actividad económica	9
14. Las artes	5
15. Ciencia y tecnología	0
16. Mundo espiritual	23
17. Procesos mentales	3
18. Problemas del ambiente	12

- La mayoría de los lexemas registrados proviene del mapudungún, (40, 2 %) y del quechua (39,2 %), mientras que el kunza, lengua de la cual sólo existen algunos rastros en la toponimia y en ceremonias rituales, aporta solamente una forma, la palabra *choapino*, derivada de Choapa, topónimo de la zona.
- El centro de interés «Ciencia y tecnología» no presenta ningún vocablo de la procedencia que estudiamos. Asimismo, son centros de escasa ocurrencia de voces indoamericanas los de «Partes del cuerpo», «Procesos mentales», «Muebles» y «La política». En estos ámbitos es natural el predominio del léxico general, como es natural también la abundancia de voces de procedencia indígena en «Plantas y animales» y, aunque en menor medida, en «Alimentos».
- En el centro de interés «Mundo espiritual», las menciones son en su gran mayoría de seres mitológicos. Por ejemplo, *caicai-vilú*, *caleuche*, *pincoya*, todos pertenecientes a la mitología de la isla de Chiloé; de la zona andina son los nombres *Viracocha* y *Mamacocha*.
- Aun cuando hay varios casos de etimologías dudosas, y es posible que algunas de nuestras fuentes hayan sido o sean discutidas, sabemos que los estudios están en permanente actualización y seguirán entregando nuevos antecedentes sobre el significativo aporte de las lenguas originarias de América al español general.

BIBLIOGRAFÍA

COROMINAS, J., *Breve Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana*, Madrid, 1973.  
 COROMINAS, J., *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, 4 volúmenes, Madrid, 1954.  
 ECHEVERRÍA, M. y VALENCIA, A., *Disponibilidad léxica en estudiantes chilenos*, Santiago de Chile, 1999.  
 LENZ, R. *Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas*, Santiago de Chile, 1904.  
 MALMBERG, B., *La América hispanohablante*. Madrid, 1971, pp. 211-218.  
 MORALES PETTORINO, F., *Nuevo Diccionario Ejemplificado de Chilenismos y de otros usos diferenciales del español de Chile*, Valparaíso, 2006.  
 OROZ, R., *La lengua castellana en Chile*. Facultad de Filosofía y Educación, Universidad de Chile, 1966.  
 REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 22<sup>a</sup> ed., Madrid, 2001.  
 VALENCIA, A., «Voces amerindias en el español oral culto de Santiago de Chile» *BFUCh XXVII*, (1976) pp. 281-329.  
 VALENCIA, A., «Dialectalismos en el léxico disponible chileno». *Actas XIV Congreso Internacional ALFAL* (Asociación de Lingüística y Filología de América latina), versión digital, 2005.

Gráfico 2



4. CONCLUSIONES

- Del corpus trabajado, que consta de 21.126 palabras, alrededor de 1.5 % corresponde a léxico proveniente de una lengua amerindia.